

2013 // 2



ECOLOGIQUE

Les abeilles
Die Bienen



VILLE DE
LUXEMBOURG

www.vdl.lu

multiplicity

- 4 L'abeille solitaire
Die Solitärbiene
- 5 L'abeille butineuse
Die Honigbiene
- 8 La ruche
Der Bienenstock
- 10 Les produits des abeilles
Die Erzeugnisse der Bienen
- 12 L'espace vital des abeilles
Der Lebensraum der Bienen
- 13 La Ville et les abeilles
Die Stadt und die Bienen
- 16 Accueille les abeilles sauvages
dans ton jardin
Nimm Wildbienen in deinem Garten auf
- 17 Quiz
Quiz
- 18 En Bref
In Kürze

Les services de la Ville concernés par l'environnement

Diese städtischen Dienste befassen sich mit Ihrer Umwelt

CAPEL T. 4796-2442 / www.capel.lu

Délégué à l'environnement T. 4796-4773 / environnement@vdl.lu

Energieberodung T. 4796-2486 / energieberodung@vdl.lu

Service des autobus T. 4796-2975 / 4796-2984 / autobus@vdl.lu

Service de la canalisation T. 4796-2517 / canal@vdl.lu

Service de la circulation T. 4796-2310 / circulation@vdl.lu

Service des eaux T. 4796-2883 / 4796-2574 / eaux@vdl.lu

Service énergétique et chauffage urbain T. 4796-3055 / energetique@vdl.lu

Service de l'enseignement - Activités-Nature T. 4796-6160 / activites.nature@technolink.lu

Service d'hygiène « Émwelttelefon » T. 4796-3640 / hygiene@vdl.lu

Service des parcs T. 4796-2867 / parcs@vdl.lu

Service du patrimoine naturel T. 4796-2565 / patrimoinenaturel@vdl.lu

Service des sports T. 4796-2583 / sports@vdl.lu

Service de l'urbanisme et du développement urbain T. 4796-2544

Commander gratuitement ECOlogique

Les entreprises souhaitant distribuer ECOlogique à leurs salariés peuvent commander gratuitement des exemplaires supplémentaires. Envoyez un mail avec le nombre d'exemplaires souhaité et votre adresse à : relationspubliques@vdl.lu

ECOlogique kostenlos bestellen

Interessierte Unternehmen, die ECOlogique an ihre Mitarbeiter verteilen möchten, haben die Möglichkeit, zusätzliche Exemplare kostenlos zu bestellen. Senden Sie einfach eine Mail mit der gewünschten Anzahl und Ihrer Adresse an: relationspubliques@vdl.lu

Les modifications des tournées d'enlèvement des déchets se trouvent en dernière page.

Die Änderungen der Müllabfuhrtermine befinden sich auf der Rückseite.

Comme tu le sais sans doute, les abeilles sont très importantes pour l'équilibre naturel dans les parcs et forêts. C'est grâce à ce petit animal que les nombreuses espèces de plantes domestiquées et sauvages peuvent se reproduire et assurer leur survie. La Ville de Luxembourg est très engagée pour garantir la biodiversité sur son territoire et elle a lancé plusieurs initiatives pour soutenir l'abeille, notamment la mise en place de ruches dans le cadre des Activités-Nature et la convention avec un apiculteur qui a monté d'autres ruches dans la vallée de la Pétrusse.

En effet, la présence d'abeilles dans le jardin privé de tes parents et dans le milieu urbain est nécessaire pour produire les fruits et légumes. Du printemps jusqu'en automne, les abeilles butineuses s'occupent de la pollinisation des arbres et plantes. La production de miel fait également partie des nombreuses tâches de cet insecte très appliqué.

Mais n'oublions pas de mentionner les abeilles « sauvages », également connues sous le pseudonyme d'abeilles « solitaires ». Tu peux les rencontrer partout dans la nature. Au cours des 70 à 80 millions d'années d'évolution commune entre abeilles et plantes à fleurs, ces insectes ont développé un système de pollinisation très sophistiqué dont tout le monde bénéficie.

Cette édition de l'ECOlogique te permettra de connaître et de découvrir tous les secrets de cet insecte fascinant aux facettes multiples sans lequel le monde serait beaucoup plus pauvre.

Wie du sicher weißt, sind die Bienen für das natürliche Gleichgewicht in den Parks und Wäldern sehr wichtig. Dieses kleine Tier sorgt für die Verbreitung zahlreicher heimischer und wilder Pflanzenarten und sichert deren Überleben. Die Stadt Luxemburg setzt sich sehr für die Erhaltung der Biodiversität im Stadtgebiet ein und hat mehrere Initiativen zur Unterstützung der Biene ins Leben gerufen. Dazu zählen die Aufstellung von Bienenstöcken im Rahmen der Aktivitäten-Nature und die Vereinbarung mit einem Imker, der weitere Bienenstöcke im Petrus-Tal aufgestellt hat.

In der Tat sichert die Anwesenheit von Bienen, im Garten deiner Eltern und im städtischen Raum, die Obst- und Gemüseernte und trägt zu einer beträchtlichen Erhöhung der Erträge bei. Von Frühling bis Herbst sind die Bienen mit der Bestäubung der Pflanzen und Bäume beschäftigt. Auch die Erzeugung von Honig gehört zu den zahlreichen Aufgaben dieses fleißigen Insekts.

Aber vergessen wir nicht, die „Wildbienen“ zu erwähnen, auch bekannt unter der Bezeichnung „Solitärbienen“. Du findest sie überall in der Natur. Während der 70 bis 80 Millionen Jahre einer gemeinsamen Evolution von Bienen und Blütenpflanzen haben diese Insekten ein äußerst ausgeklügeltes Bestäubungssystem entwickelt, zum Nutzen der Allgemeinheit.

In dieser ECOlogique-Ausgabe lernst du die Geheimnisse dieses faszinierenden Insekts, mit seinen zahlreichen Facetten kennen, ohne welches die Welt sehr viel ärmer wäre.

L'abeille solitaire Die Solitärbiene

Différences entre abeilles solitaires et abeilles butineuses

La plus grande différence entre l'abeille solitaire et l'abeille butineuse est qu'elle ne vit pas en société et ne forme donc pas de colonie avec ses pareilles. Elle travaille indépendamment pour elle-même et ne fait pas partie d'un système d'état organisé. Le nectar butiné n'est pas transformé en miel, mais directement en nourriture pour les futures jeunes abeilles.

L'abeille maçonne

L'abeille solitaire que tu rencontres le plus souvent dans ton jardin est l'abeille maçonne qui aménage son nid dans des tunnels hors terre. Pour l'aider et l'encourager à polliniser les fleurs rares dans la ville et d'apporter une plus-value à ton jardin, il suffit de la soutenir en lui proposant un petit refuge, comme un hôtel pour insectes.

A la fin de cette édition de l'ECOLOGIQUE, nous te montrerons comment tu peux facilement construire un nichoir pour abeilles sauvages.

Il ne faut pas avoir peur des abeilles solitaires. Elles n'ont pas de dard pour te piquer. Elles préfèrent la solitude et gardent leur distance par rapport à l'homme.

Leurs nids Ihre Nester



Unterschiede zwischen Solitärbienen und Honigbienen

Der größte Unterschied zwischen Solitär- und Honigbienen besteht darin, dass Erstere nicht in einer Sozialgemeinschaft leben, also keine Kolonien mit ihresgleichen bilden. Sie leben als Einzelgänger und sind nicht Teil eines organisierten Bienenstaates. Der gesammelte Nektar wird nicht zu Honig verarbeitet, sondern direkt als Nahrung für die künftigen jungen Bienen verwendet.

Die Mörtelbiene

Die Solitärbiene, die du am häufigsten in deinem Garten antriffst, ist die Mörtelbiene. Sie baut ihr Nest in Hohlräumen über der Erde. Um ihr zu helfen und sie anzuregen, seltene Blüten in der Stadt zu bestäuben und deinen Garten zu bereichern, genügt es, ihr einen kleinen Unterschlupf zu bieten, wie ein Insektenhotel.

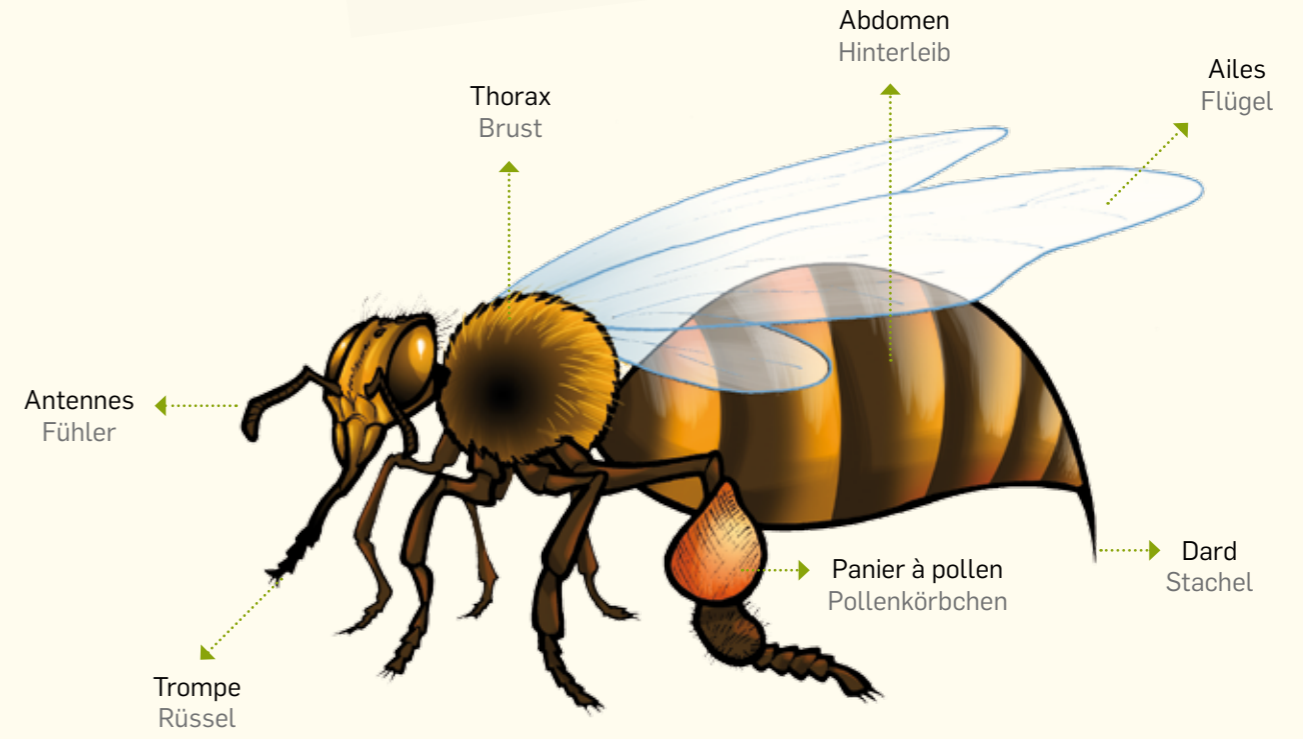
Am Ende dieser ECOLOGIQUE-Ausgabe zeigen wir dir, wie du ganz einfach eine Nisthilfe für Wildbienen bauen kannst.

Man muss vor Solitärbienen keine Angst haben. Sie besitzen keinen Stachel, mit dem sie dich stechen könnten. Sie bevorzugen die Einsamkeit und halten Abstand zu den Menschen.

L'abeille butineuse Die Honigbiene

L'abeille butineuse, ou abeille domestique, est l'abeille la plus connue, et avec le dessin animé de l'abeille Maya, elle est devenue partie intégrante de notre univers culturel.

Die Honig- oder Hausbiene ist die bekannteste Bienenart und durch die Zeichentrickserie Biene Maja ist sie Teil unseres kulturellen Umfeldes geworden.



Multiplés tâches

D'un côté, l'abeille butineuse assure la pollinisation des fleurs et des plantes de fruits et légumes et nous garantit donc nos récoltes agricoles. D'un autre côté, elle est responsable pour la production du miel et de beaucoup d'autres produits naturels très précieux. Tu trouveras plus d'informations sur cette partie dans notre illustration centrale.

L'abeille est une ouvrière extrêmement appliquée et très douée. Son corps est équipé d'outils très précis.

Vielfältige Aufgaben

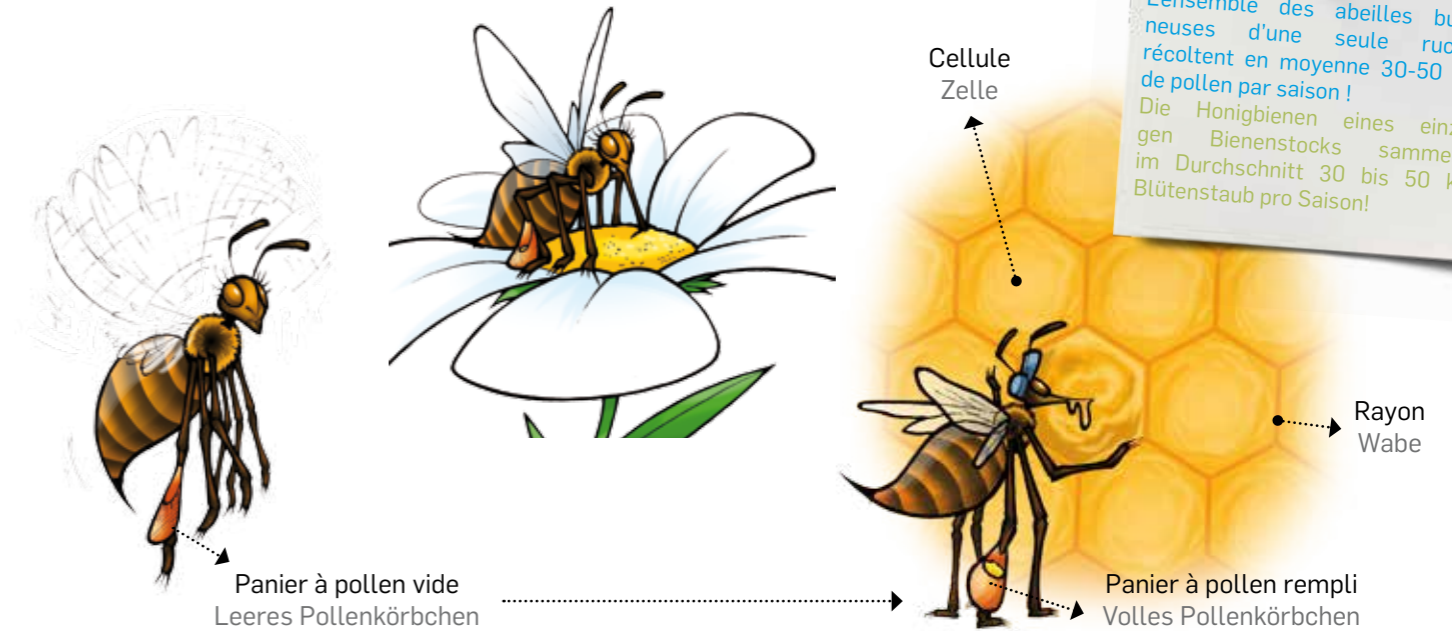
Einerseits gewährleistet die Honigbiene die Bestäubung der Blüten und der meisten Obst- und Gemüsepflanzen und sichert uns so unsere Ernten. Andererseits ist sie für die Erzeugung des Honigs und zahlreicher anderer äußerst wertvoller Naturprodukte verantwortlich. Du findest weitere Informationen hierzu in der Illustration im Mittelteil.

Die Biene ist eine äußerst fleißige und geschickte Arbeiterin. Ihr Körper ist mit spezialisierten Werkzeugen ausgestattet.

Si tu n'agaces pas l'abeille, elle te laissera tranquille, mais si tu la déranges ou que tu l'attaques, elle n'hésitera pas à se défendre en te piquant. Et que faire maintenant ? Mets de la glace sur la piqûre et si le gonflement devient trop important, consulte un médecin.

Solange du die Biene nicht reizt, lässt sie dich in Ruhe. Wenn du sie jedoch störst oder angreifst, wird sie sich bedingungslos verteidigen, indem sie dich sticht. Was ist dann zu tun? Kühle den Stich mit Eiswürfeln. Wenn er sehr stark anschwillt, solltest du zum Arzt gehen.

Récolte du pollen et du nectar **Sammeln von Blütenstaub und Nektar**



Défense de la ruche

Pour défendre sa ruche contre des prédateurs potentiels, et garantir ainsi la survie de toute la colonie et de la reine mère, les butineuses disposent d'un dard. Ce dard est recouvert de barbillons et lui sert d'épée contre d'autres insectes tels que les guêpes ou frelons. Lors de cet exercice de défense le dard n'est jamais abimé.

Ce dard se trouve à un endroit où la peau de l'animal est très douce. Au moment où l'abeille pique un mammifère (p. ex. un homme), sa peau élastique retient le dard. Le dard est arraché et, avec lui, la partie arrière de l'abeille. Résultat : elle meurt.

Savais-tu... ?

... que les vraies abeilles butineuses sont brunes ? Et non pas rayées de noir et jaune ? La couleur brune leur permet de mieux se cacher devant d'éventuels ennemis.

Verteidigung des Bienenstocks

Damit sie ihren Bienenstock gegen mögliche Räuber verteidigen und somit das Überleben der gesamten Kolonie und der Bienenkönigin sicherstellen können, besitzen Honigbienen einen Stachel. Dieser Stachel ist mit Widerhaken versehen und wird gegen andere Insekten wie Wespen oder Hornissen eingesetzt, ohne dass er dabei abgenutzt wird.

Der Stachel befindet sich an einer Stelle, an der die Haut der Biene sehr weich ist. Wird ein Säugetier gestochen, also z. B. ein Mensch, so gibt dessen elastische Haut den Stachel mit den Widerhaken nicht mehr frei und der Stachel mit dem hinteren Teil des Körpers wird abgerissen. Die Folge: Die Biene stirbt.

Wusstest du... ?

... dass die echten Honigbienen braun sind? Und nicht schwarz-gelb gestreift? Durch die braune Farbe können sie sich besser vor möglichen Feinden verstecken.



La ruche Der Bienenstock

Savais-tu qu'une ruche abrite entre 30.000 et 70.000 abeilles ?
 Pour observer les abeilles : www.activites-nature/webcam
 Wusstest du, dass in einem Bienenstock zwischen 30.000 und 70.000 Bienen leben?
 Zur Beobachtung der Bienen: www.activites-nature/webcam

La reine et la survie de la ruche

Les butineuses étant toutes des femelles stériles, la reine, seule femelle fertile de la ruche, est responsable de la survie de la colonie. A la fin de son développement dans la cellule royale, la nouvelle reine fait une sorte de vol nuptial, lors duquel elle est suivie des abeilles mâles, dits faux-bourdon. La reine s'envole à grande vitesse, et les plus rapides pourront s'accoupler avec elle. Les faux-bourdon ne survivent pas, car cet acte est très fatigant. Le jour de l'accouplement est le seul jour où la reine quitte la ruche. Dès son retour, elle commence à pondre des œufs dans les rayons prévus à cet effet. Elle féconde la plus grande partie des œufs, qui donneront naissance aux ouvrières, d'autres ne sont pas fécondés et engendreront les mâles. A un moment donné, trop d'abeilles vivent dans la ruche et il faut trouver une solution. Elle y est : l'essaimage; une partie des abeilles part pour créer sa propre colonie.



Die Königin und das Überleben des Bienenstocks

Da alle Honigbienen sterile Weibchen sind, ist die Königin als einziges fruchtbares Weibchen im Bienenstock für den Fortbestand der Kolonie verantwortlich. Am Ende ihrer Entwicklung in der königlichen Zelle, begibt sich die neue Königin auf eine Art Hochzeitsflug, bei dem sie von männlichen Bienen, sogenannten Drohnen, verfolgt wird. Die Königin fliegt mit hoher Geschwindigkeit davon und die schnellsten können sich mit ihr paaren. Die Drohnen überleben nicht, da dieser Akt sehr anstrengend ist. Der Tag der Paarung ist der einzige Tag, an dem die Königin den Bienenstock verlässt. Sofort nach ihrer Rückkehr beginnt sie, Eier in die hierfür vorgesehenen Waben zu legen. Sie befruchtet den größten Teil der Eier, aus denen dann die Arbeiterinnen entstehen; aus den unbefruchteten Eiern entstehen die Männchen. Ab einem gewissen Zeitpunkt leben zu viele Bienen im Bienenstock. Die Lösung: Ein Teil des Volks schwärmt aus und bildet einen neuen Bienenstock.



De l'œuf à la larve jusqu'à l'abeille adulte
 Vom Ei, über die Larve bis hin zur erwachsenen Biene

L'ouvrière



Femme de ménage
Putzfrau



Nourrice
Amme



Maçonne
Baumeister



Soldat
Soldat



Butineuse
Honigbiene

Une fois sortie de sa cellule, et donc adulte, l'ouvrière parcourt différents métiers, tous au profit de la ruche.

Sobald die Arbeiterin ihre Zelle verlassen hat, also ausgewachsen ist, übt sie verschiedene Tätigkeiten aus, die alle dem Wohle des Bienenstocks dienen.

Le faux-bourdon

Le faux-bourdon est le garant de la fécondation de la reine. Il est important de garder une population de mâles qui ne soient pas trop jeunes. Les faux-bourdon sont souvent décriés comme inutiles, mais une population performante de porteurs de gènes garantit une bonne qualité de reproduction. Les mâles sont nourris par les ouvrières et à la fin de la saison, en automne, ils sont expulsés de la ruche. Pas besoin de mangeurs inactifs pour l'hiver !

Die Drohne

Die Drohne ist für die Begattung der Königin zuständig. Es ist wichtig, eine gewisse Anzahl von Männchen zu behalten, die nicht zu jung sind. Drohnen wird häufig nachgesagt, sie seien unnützlich. Aber eine leistungsstarke Anzahl von Genträgern gewährleistet eine gute Reproduktionsqualität. Die Männchen werden von den Arbeiterinnen gefüttert und am Ende der Saison, im Herbst, aus dem Bienenstock geworfen. Untätige Esser sind im Winter unerwünscht!



Ouvrière
Arbeiterin



Reine
Königin



Faux-bourdon
Drohne

Savais-tu... ?

... que la différence entre la reine et l'ouvrière est qu'une future reine est nourrie principalement de gelée royale?

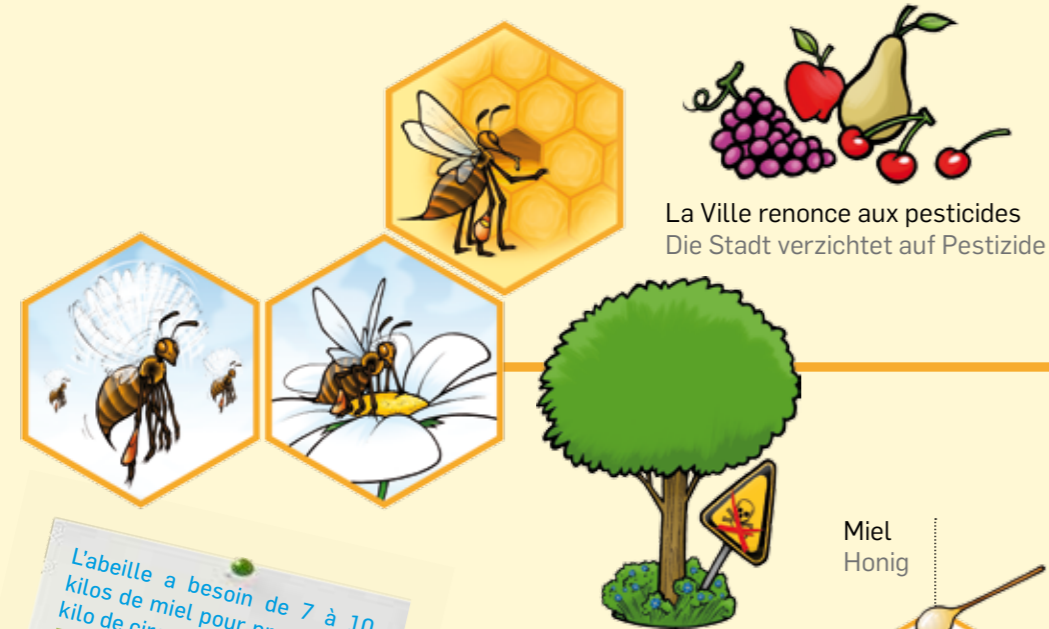
Wusstest du... ?

... dass der Unterschied zwischen der Königin und der Arbeiterbiene darin besteht, dass eine künftige Königin hauptsächlich mit „Gelée Royale“ gefüttert wird?

Les produits des abeilles

Die Erzeugnisse der Bienen

Récolte du pollen et du nectar
Sammeln von Blütenstaub und Nektar



L'abeille a besoin de 7 à 10 kilos de miel pour produire un kilo de cire.
Die Biene benötigt 7 bis 10 Kilo Honig, um 1 Kilo Wachs zu produzieren.

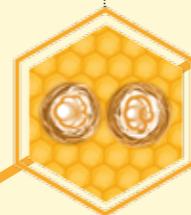
Aliments, eau-de-vie, bonbons, shampoing / savon, pommade
Nahrungsmittel, Brandwein, Lutschbonbons, Shampoo/Seife, Wundsalbe



L'apiculteur et ses ruches
Der Imker und seine Waben

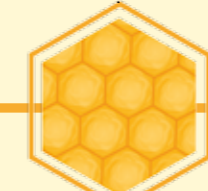


Gelée Royale
Gelée Royale



Révitalisant
Revitalisierungsmittel

Cire
Wachs



Bougies, soins pour la peau
Kerzen, Hautpflegeprodukte



Pastilles et spray contre maux de gorge, soins corporels, cirage pour bois
Halspastillen, Halsspray, Körperpflegeprodukte, Wachspolitur für Holz

Propolis
Bienenharz



L'espace vital des abeilles

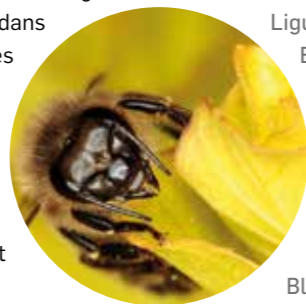
Der Lebensraum der Bienen



Il est important de proposer à l'abeille une grande diversité de plantes mellifères* afin de lui permettre de mieux résister aux attaques des parasites et à tous les produits nocifs en usage. Au printemps, à côté du colza et des pissenlits la diversité de fleurs indispensable à l'alimentation de l'abeille, n'est pas encore donnée. Chacun d'entre nous peut contribuer à rétablir cette diversité nécessaire à l'abeille.

La Ville aide les abeilles par la plantation de haies champêtres mellifères comme l'aubépine, le troène, le sureau, le buis... dans les espaces verts, par l'aménagement de prairies fleuries à fauchage tardif et par la plantation d'un mélange d'arbres variés dans la forêt et les parcs comme les érables, les merisiers, les noisetiers et beaucoup d'autres.

Toi aussi, tu peux soutenir la biodiversité pour les abeilles. Aménage un jardin naturel avec fleurs et haies adaptées à la biodiversité, en préférant les aliments issus d'une agriculture biologique et en proposant des nichoirs adaptés aux abeilles sauvages.



*plantes qui peuvent être utilisées par les abeilles

Es ist wichtig, den Bienen täglich eine große Vielfalt an bienenfreundlichen Pflanzen anzubieten, damit sie besser gegen Parasitenbefall und die schädliche Wirkung der in der Landwirtschaft eingesetzten chemischen Stoffe gerüstet sind. Im Frühjahr ist diese abwechslungsreiche und gesunde Ernährung noch nicht gewährleistet, da zu dieser Jahreszeit hauptsächlich Raps und Löwenzahn blühen. Jeder von uns kann dazu beitragen diese, von der Biene benötigte Vielfalt, wiederherzustellen.

Die Stadt Luxemburg hilft den Bienen, indem sie auf den Grünflächen Feldhecken aus Bienennährpflanzen* wie Weißdorn, Liguster, Holunder, Buchsbaum etc. anpflanzt, indem sie Blumenwiesen anlegt, die spät gemäht werden, und indem sie in ihren Wäldern und Parks verschiedene Baumarten mischt wie beispielsweise Ahorn, Kirsche, Haselnuss und viele andere.

Auch du kannst zur Erhaltung der Biodiversität für die Bienen beitragen, indem du einen natürlichen Garten mit Blumen und Hecken anlegst, die die Biodiversität berücksichtigen, indem du vorzugsweise Nahrungsmittel kaufst, die aus biologischem Anbau stammen, und indem du den Wildbienen entsprechende Nisthilfen anbietest.

* Pflanzen, die von den Bienen als Nahrungsquelle genutzt werden können

La Ville et les abeilles

Die Stadt und die Bienen

Bien que la Ville de Luxembourg soit un espace urbanisé et ne semble donc pas à première vue représenter un espace vital privilégié pour abeilles, nous pouvons trouver une grande diversité au niveau de la flore et de la faune, ce qui fait preuve d'une grande biodiversité. En effet, du printemps jusqu'en automne, les îlots dans les rues, les parcs, les allées et les fleurs de balcons et terrasses assurent des repas copieux et variés aux abeilles et autres insectes pollinisateurs.

Le risque de la monoculture n'existe pas, et comme la Ville de Luxembourg a opté depuis de longues années de renoncer à l'utilisation de pesticides et d'autres produits chimiques pour favoriser le croisement des plantes vertes, des fruits et légumes, les abeilles ne sont pas exposés à ces substances nocives.

La Ville de Luxembourg sait que les abeilles sont indispensables à un environnement sain et naturel. Elles aident non seulement à féconder les fleurs et garantir ainsi leur dissémination, mais assurent également nos ressources alimentaires, notamment nos fruits et légumes.

Auch wenn die Stadt Luxemburg ein Siedlungsraum ist und auf den ersten Blick kein bevorzugter Lebensraum für Bienen sein mag, findet man hier jedoch eine vielfältige Flora und Fauna, die von einer großen Biodiversität zeugt. Tatsächlich finden Bienen und andere Bestäuber vom Frühjahr bis zum Herbst auf den Verkehrsinseln, den Parks, den Alleen und den Blumen auf Balkonen und Terrassen reichhaltige und vielfältige Nahrung.

Hier besteht kein Risiko einer Monokultur, und da die Stadt Luxemburg seit vielen Jahren auf den Einsatz von Pestiziden und anderen chemischen Produkten zur Förderung des Wachstums von Grünpflanzen, Obst und Gemüse verzichtet, sind die Bienen keinen Schadstoffen ausgesetzt.

Die Stadt Luxemburg weiß, dass die Bienen für eine gesunde und natürliche Umwelt unerlässlich sind. Sie tragen nicht nur dazu bei, die Blüten zu befruchten und so die Verbreitung von Samen zu gewährleisten, sondern sichern auch unsere Nahrungsressourcen, insbesondere unser Obst und Gemüse.





Agenda local 21- biodiversité en ville

Grâce à ce programme, la Ville de Luxembourg s'engage à planter des arbres et arbustes indigènes, à semer des fleurs sauvages de la région et à ne plus utiliser des produits chimiques contre les insectes et les „mauvaises herbes“.

Stater Beien - Stater Hunneg

La Ville de Luxembourg a signé une convention avec un apiculteur en vue de l'exploitation des ruches, installées dans la vallée de la Pétrusse. Pour la Ville, un des points les plus importants, était de garantir que l'exploitation se fait suivant des critères biologiques et écologiques.

Le miel produit par les « **Stater Beien** » ne sera pas vendu, mais fera partie du programme alimentaire dans nos foyers scolaires et nos crèches.



Savais-tu... ?

... qu'une ruche peut produire entre 30 et 40 kilos de miel par saison ?

Agenda local 21- Biodiversität in der Stadt

Dank dieses Programms, setzt sich die Stadt Luxemburg für die Anpflanzung von einheimischen Bäumen und Büschen, für die Saat von regionalen Wildblumen und den Verzicht auf chemische Produkte gegen Insekten und sogenanntes „Unkraut“ ein.

Stater Beien - Stater Hunneg

Die Stadt Luxemburg hat eine Vereinbarung mit einem Imker, der sich um die Betreuung der im Petrus-Tal aufgestellten Bienenstöcke kümmert, getroffen. Eines der wichtigsten Kriterien für die Stadt war hierbei, dass die Honiggewinnung nach biologischen und ökologischen Gesichtspunkten erfolgt.

Der von den „**Stater Beien**“ erzeugte Honig steht nicht zum Verkauf, sondern wird auf dem Speiseplan der hauptstädtischen Kindertagesstätten angeboten.

Wusstest du...?

... dass das Volk eines Bienenstocks zwischen 30 und 40 Kilo Honig pro Saison erzeugen kann?

Activités-Nature

Sur le site d'Activités-Nature à Kockelscheuer, la Ville de Luxembourg a mis en place un rucher pédagogique que tu peux visiter avec ta classe et qui te permet de découvrir le monde fascinant des abeilles.

D'une façon ludique, tu reçois un aperçu général sur l'organisation complexe d'une colonie d'abeilles.

Ensemble avec l'équipe « activités-nature », tu peux aider à effectuer des travaux d'entretien sur une ruche. Avec la cire d'abeille, les enfants fabriquent plusieurs types de bougies. Par temps de récolte du miel, les enfants aident à désoperculer et à centrifuger le miel des cadres de la ruche, et pourront emporter à la fin un petit bocal de ce miel délicieux.

Plus d'informations dans le programme 2013/2014 des Activités-Nature ou sur www.activites-nature.lu

Cité jardinière à Merl

La Ville de Luxembourg a planté des arbres fruitiers le long de la cité jardinière de Merl afin d'offrir le cadre idéal pour les abeilles, dont les ruchers sont encadrés avec beaucoup de dévouement par Monsieur Jourdan, un apiculteur expérimenté.

Abbaye Neumünster

L'Abbaye Neumünster dispose de ses propres ruchers, situés dans les jardins en terrasse et mis à disposition par la Ville de Luxembourg. Le miel de l'abbaye est vendu au Centre Culturel de Rencontre Neumünster.

Si nos abeilles ont réussi de te convaincre et que tu t'intéresses davantage à leurs nombreuses facettes et que tu veux en savoir plus, tu peux te renseigner auprès des apiculteurs luxembourgeois (www.apis.lu).



Activités-Nature

Im Naturschutzzentrum „Activités-Nature“ in Kockelscheuer hat die Stadt Luxemburg einen Lehrbienenstand aufgestellt, den du mit deiner Klasse besichtigen kannst, um die faszinierende Welt der Bienen zu entdecken.

Hier erhältst du spielend einen Einblick in die komplexe Organisation eines Bienenvolkes.

Zusammen mit dem Team von „Activités-Nature“ kannst du Pflegearbeiten am Bienenstock durchführen. Aus dem Bienenwachs stellen die Kinder verschiedene Kerzen her. Wird Honig geerntet, helfen die Kinder beim Entdeckeln und Schleudern des Honigs aus den Bienenwaben und dürfen am Ende ein kleines Glas dieses köstlichen Honigs mit nach Hause nehmen.

Weitere Auskünfte im Programm 2013/2014 von „Activités-Nature“ oder auf www.activites-nature.lu

Stadtgarten in Merl

Entlang des Stadtgartens in Merl hat die Stadt Luxemburg Obstbäume angepflanzt um so ein ideales Umfeld für die Bienen zu schaffen, deren Bienenstöcke liebevoll von Herrn Jourdan, einem erfahrenen Imker, betreut werden.

Abtei Neumünster

Die Abtei Neumünster besitzt eigene Bienenstöcke, die in den von der Stadt Luxemburg zur Verfügung gestellten Terrassengärten aufgestellt wurden. Der Abteihonig wird im Kultur- und Begegnungszentrum Neumünster verkauft.



Wenn dich unsere Bienen überzeugt haben und du noch mehr über ihre vielfältigen Eigenschaften erfahren möchtest, raten wir dir, dich an die luxemburgischen Imker zu wenden (www.apis.lu).

Accueille les abeilles sauvages dans ton jardin

Nimm Wildbienen in deinem Garten auf

Il est très facile de fabriquer toi-même un nichoir pour abeilles sauvages.

Les abeilles maçonnes acceptent le plus facilement les nichoirs offerts par l'homme. Elles cherchent leur habitat naturel dans des tunnels faits par d'autres insectes, des roseaux, les tiges de bois mort.

En guise de nichoir tu peux leur offrir des objets naturels très basiques comme des morceaux de bois perforés ou des tiges de roseau.

Si tu veux construire rapidement un joli nichoir pour ton jardin, il suffit de lire la notice qui suit et de te faire aider par un adulte.

Matériel : Un morceau de bois dur, tiges de roseaux, foreuse avec forets de différentes tailles, ciseaux, corde

Notice de fabrication :

1. coupe un trou large au milieu du morceau de bois
2. perce beaucoup de trous avec des forets de diamètres variés
3. coupe les tiges de roseau sur une longueur de 15 centimètres
4. remplis bien le trou avec des brins de roseau
5. attache une longue ficelle au morceau de bois
6. choisis un endroit bien ensoleillé pour accrocher ton nichoir
7. après une semaine tu pourras observer le va et viens des abeilles sauvages

Du kannst dir ganz leicht selbst eine Nisthilfe für Wildbienen bauen.

Die Mörtelbienen nehmen die von Menschen angebotenen Nisthilfen am ehesten an. Sie lassen sich in Hohlräumen nieder, die von anderen Insekten gebaut wurden, in Schilfrohr oder auch in Totholz.

Du kannst ihnen als Nisthilfe ganz einfache Naturgegenstände wie durchlöchernte Holzstücke oder Schilfrohrstängel anbieten.

Wenn du schnell eine hübsche Nisthilfe für deinen Garten bauen möchtest, lies die nachstehende Liste und lass dir von einem Erwachsenen helfen.

Material: Ein Stück hartes Holz, Schilfrohrstängel, Bohrmaschine mit Bohrern verschiedener Größen, Schere, dicke Schnur

Bauanleitung:

1. schneide ein großes Loch in die Mitte des Holzstücks
2. bohre rundherum viele Löcher mit Bohrern von unterschiedlichem Durchmesser
3. schneide die Schilfrohrstängel auf eine Länge von 15 cm zu
4. fülle das Loch gut mit Schilfrohr aus
5. binde eine lange Schnur an das Holzstück
6. wähle einen sonnigen Platz und befestige dort die Nisthilfe
7. nach einer Woche kannst du das Kommen und Gehen der Wildbienen beobachten



Quiz Quiz

Si tu veux gagner le jeu « ScienceX® Ökosystem Erde », il suffit de répondre aux 11 questions ci-dessous. Toutes les réponses figurent dans ce numéro de l'ECOLOGIQUE. Pour participer, il suffit d'envoyer un mail avec le mot mystère, ton prénom, ton nom, ton âge et ton adresse avant le 15 septembre 2013 à : environnement@vdl.lu. Les gagnants sont tirés au sort parmi toutes les réponses correctes.

Wenn du das „ScienceX® Ökosystem Erde“-Spiel gewinnen willst, genügt es, auf die nachfolgenden 11 Fragen richtig zu antworten. Alle Antworten findest du in dieser ECOLOGIQUE-Ausgabe. Um teilzunehmen, genügt es, eine E-Mail mit dem Lösungswort, deinem Vornamen, deinem Namen, deinem Alter und deiner Adresse bis zum 15. September 2013 an environnement@vdl.lu zu schicken. Die Gewinner werden unter den richtigen Antworten ausgelost.



1

1. Un des cinq métiers de l'ouvrière

2

2. Les ruches de la Ville ont été installées dans la vallée de la

3

3. Plante alimentaire jaune très fréquente au Luxembourg

4

4. Il existe deux familles d'abeilles, butineuses et ...

5

5. Poussière de fleur récoltée par les abeilles

6

6. Nourriture de la reine

7

7. Produit d'abeilles à base de cire

8

8. Les abeilles solitaires construisent leurs nids souvent dans la

9

9. Produit d'abeilles très délicieux

10

10. Ce site situé à Kockelscheuer te permet d'effectuer des travaux d'entretien d'un apiculteur

11

11. Autre substance indispensable à la production du miel à côté du pollen

La solution te donnera le nom des abeilles de la Ville de Luxembourg

Ce concours est ouvert à tous les enfants > 15 ans. Règlement sur demande.

1

1. Einer der fünf Berufe der Arbeiterbiene

2 - T A L

2. Die Bienenstöcke der Stadt wurden dort aufgestellt

3

3. Eine weit verbreitete gelbe Nutzpflanze

4

4. Es gibt zwei große Bienenfamilien: Honig- und ...bienen

5

5. Von den Bienen geernteter Blütenstaub

6

6. Aus Wachs bestehendes Bienenprodukt

7

7. Wo wohnen die Bienen

8

8. Solitärbienen bauen ihre Nester oft in der

9

9. Leckeres Bienenprodukt

10

10. Auf diesem Gelände auf Kockelscheuer kannst du die Tätigkeiten eines Imkers selbst ausführen

11

11. Neben dem Pollen benötigtes Produkt für die Herstellung von Honig

Das Lösungswort verrät dir den Namen der Bienen der Stadt Luxembourg

Alle Kinder > 15 Jahren können an diesem Wettbewerb teilnehmen. Teilnahmebedingungen auf Anfrage.

En Bref In Kürze

C'est l'été, voici donc quelques conseils pour passer d'agréables journées à l'extérieur.

Manifestations publiques

L'été, c'est la période des festivités en plein air. Pour assurer un bilan écologique positif et préserver un espace public propre, la Ville de Luxembourg incite à éviter les déchets et met à disposition des organisateurs ses gobelets réutilisables consignés. Au retour des gobelets, la caution d'1 € est restituée aux consommateurs. Résultat : Beaucoup de plaisir, zéro pollution.

Plus d'infos auprès du Service des Fêtes et Marchés et www.vdl.lu

Urban Tree Tour

Destiné aux jeunes explorateurs et naturalistes, ce tour propose aux enfants d'apprendre à connaître d'une façon ludique les espèces d'arbres les plus communs et intéressants de la capitale, ainsi qu'une panoplie de faits fascinants de l'histoire de Luxembourg.

Pour individuels : du 16 juillet au 15 septembre (mardi, jeudi, samedi et dimanche). Départ à 14h30 au Luxembourg City Tourist Office, Place Guillaume II. Durée : 2 heures.

Prix par participant : 6 €

Pour groupes, sur demande : du 11 juin au 15 septembre tous les jours sauf lundi. Réservation obligatoire : Tél. (+352) 47 96-2709, touristinfo@lcto.lu, Prix: 70€ par groupe

Retour guidé des enfants non accompagnés par les parents à la Place Guillaume II.

Organisation et infos: www.lcto.lu



Der Sommerzeit hat begonnen. Nachstehend finden Sie einige Vorschläge, wie Sie ein paar schöne Tage im Freien verbringen können.

Öffentliche Veranstaltungen

Der Sommer ist die Zeit der Veranstaltungen unter freiem Himmel. Um für eine positive Umweltbilanz zu sorgen und den öffentlichen Raum sauber zu halten, fordert die Stadt Luxemburg dazu auf, Abfall zu vermeiden, und stellt den Organisatoren Pfand-/Mehrwegtrinkbecher zur Verfügung. Bei Rückgabe der Becher wird das Pfand in Höhe von 1 € zurückerstattet. Ergebnis: viel Spaß, null Umweltverschmutzung.

Weitere Auskünfte bei der „Service des Fêtes et Marchés“ und unter www.vdl.lu

Urban Tree Tour

Für junge Entdecker und Naturforscher: Bei dieser Tour lernen Kinder auf spielerische Weise die häufigsten und interessantesten Baumarten der Hauptstadt kennen und erfahren eine Vielzahl faszinierender Fakten über die Geschichte Luxemburgs.

Für Einzelpersonen: vom 16. Juli bis 15. September (dienstags, donnerstags, samstags und sonntags). Abfahrt um 14.30 Uhr am Luxembourg City Tourist Office, Place Guillaume II. Dauer: 2 Stunden. Preis pro Teilnehmer: 6 €

Für Gruppen, auf Anfrage: vom 11. Juni bis 15. September täglich außer montags. Reservierung erforderlich: Tél. (+352) 47 96-2709, touristinfo@lcto.lu, Preis: 70 € je Gruppe

Nicht von ihren Eltern begleitete Kinder werden an die Place Guillaume II zurückgebracht.

Organisation und Auskünfte: www.lcto.lu

Feu de bois

Pas d'été, sans barbecue ! Du bois d'allumage issu de la forêt communale certifiée FSC et conditionné dans le cadre du projet de réinsertion socio-professionnelle Valobois, peut être acheté au Centre de recyclage. Pensez à votre voisinage et évitez de l'importuner par la fumée de vos feux de bois. Rappelez-vous que le règlement général de police interdit les feux qui incommode vos voisins.

Plus de conseils au sujet des feux de bois : www.vdl.lu, rubrique Environnement / Qualité de l'air.

Bois d'allumage en vente au Centre de recyclage, rue du Stade, heures d'ouverture : du lundi au vendredi de 7h00 à 19h30, le samedi de 8h30 à 18h00

Tontes de gazon

Vous ne savez pas que faire de vos tontes de gazon ? La Ville de Luxembourg collecte gratuitement ce déchet vert et le valorise comme source d'énergie renouvelable en faisant produire du biogaz par fermentation. A cette fin, vous pouvez commander la poubelle brune, destinée à recueillir l'herbe mais aussi vos déchets de cuisine. La poubelle brune est pratique et vous permet de faire un geste pour l'environnement.

Plus d'infos : Service d'hygiène, tél. 4796-3640



Berce du Caucase

Quoi de plus agréable qu'une petite balade estivale dans la nature, toutefois, méfiez-vous de la Berce du Caucase, plante introduite de manière artificielle dans nos régions.

Cette plante sécrète un jus qui, en cas de contact avec la peau, peut provoquer d'importantes brûlures lors d'une exposition ultérieure au soleil.

La Ville de Luxembourg, dans le cadre d'une action concertée avec l'Administration de la Nature et des Forêts et l'Administration de la Gestion de l'Eau, lutte contre cette plante invasive en la supprimant mécaniquement, sans herbicides bien sûr.

Plus d'infos :

environnement@vdl.lu, tél. 4796-4773

Berce du Caucase

Feuerholz

Sommerzeit ist Grillzeit! FSC-zertifiziertes und abgepacktes Feuerholz aus dem Gemeindewald im Rahmen des sozialberuflichen Integrationsprojekts Valobois kann über das Recyclingcenter in der Rue du Stade bezogen werden. Denken Sie dabei jedoch an Ihre Nachbarn und vermeiden Sie eine Belästigung durch Holzfeuer. Die allgemeine Polizeiverordnung untersagt Feuer, durch welche Ihre Nachbarn belästigt werden.

Weitere Tipps im Hinblick auf Holzfeuer unter: www.vdl.lu, Rubrik Umwelt/Luftqualität.

Feuerholz zum Verkauf im Recyclingcenter, Rue du Stade, Öffnungszeiten: montags bis freitags von 7 bis 19.30 Uhr, samstags von 8.30 bis 18.00 Uhr

Rasenschnitt

Sie wissen nicht, wohin mit Ihrem Rasenschnitt? Die Stadt Luxemburg sammelt diesen Grünabfall kostenlos ein und verwertet ihn als erneuerbare Energiequelle bei der Biogaserzeugung durch Fermentation. Hierzu können Sie die braunen Mülltonnen bestellen, die für Gras, aber auch für Ihre Küchenabfälle bestimmt sind. Die braune Tonne ist praktisch und Sie können damit etwas für die Umwelt tun.

Weitere Informationen: „Service d'hygiène“, Tel. 4796-3640

Riesenbärenklau

Was gibt es Schöneres als einen kleinen Sommerausflug in die Natur? Hüten Sie sich jedoch vor dem Riesenbärenklau, einer Pflanze, die auf künstlichem Weg in unsere Regionen gekommen ist.

Diese Pflanze sondert einen Saft ab, der bei Hautkontakt in Kombination mit Sonnenbestrahlung schwere Verbrennungen hervorrufen kann.

Die Stadt Luxemburg bekämpft diese invasive Pflanze maschinell im Rahmen einer Gemeinschaftsaktion mit der Natur- und Forstverwaltung und dem Wasserwirtschaftsamt – selbstverständlich ohne den Einsatz von Unkrautvertilgungsmitteln.

Weitere Informationen:

environnement@vdl.lu, Tel. 4796-4773



Riesenbärenklau

Modifications des tournées d'enlèvement des ordures ménagères, du papier, du verre, des déchets de jardinage, des déchets organiques et des sacs bleus des collectes Valorlux à l'occasion des jours fériés en 2013

Änderungen der Müll-, Papier-, Glas-, Grünschnitt-, Biomüll- und Valorlux-Sammlungen anlässlich von Feiertagen 2013

Assomption Mariä Himmelfahrt

Jeudi Donnerstag 15.08 remplacé par ersetzt durch Vendredi Freitag 16.08
Vendredi Freitag 16.08 remplacé par ersetzt durch Samedi Samstag 17.08

Le jeudi 15 août 2013 le centre de recyclage restera fermé.
Am Donnerstag, dem 15. August 2013 bleibt das Recycling-Center geschlossen.

Schueberfouer Schueberfouer

pas de modifications keine Änderungen

Toussaint Allerheiligen

Vendredi Freitag 01.11 remplacé par ersetzt durch Samedi Samstag 02.11

Le vendredi 1^{er} novembre 2013 le centre de recyclage restera fermé.
Am Freitag, dem 1. November 2013 bleibt das Recycling-Center geschlossen.

Noël Weihnachten

Lundi Montag 23.12 avancé au vorverlegt auf Samedi Samstag 21.12
Mardi Dienstag 24.12 avancé au vorverlegt auf Lundi Montag 23.12
Mercredi Mittwoch 25.12 avancé au vorverlegt auf Mardi Dienstag 24.12
Jeudi Donnerstag 26.12 remplacé par ersetzt durch Vendredi Freitag 27.12
Vendredi Freitag 27.12 remplacé par ersetzt durch Samedi Samstag 28.12

Le Centre de Recyclage sera fermé du mardi 24 décembre 2013 à partir de 12:00 heures au jeudi 26 décembre 2013 inclus.
Das Recycling-Center ist von Dienstag, dem 24. Dezember 2013 ab 12:00 Uhr bis Donnerstag, dem 26. Dezember 2013 einschließlich geschlossen.

ATTENTION ! Nouveaux horaires pour le centre de recyclage : lundi au vendredi de 07h00 à 19h30 et samedi de 08h30 à 18h00. Accès par la rue du Stade. Dernière entrée 10 minutes avant la fermeture du Recycling-Center.

ACHTUNG! Das Recycling-Center hat neue Öffnungszeiten: Montag bis Freitag von 7 bis 19:30 Uhr und Samstag von 8:30 bis 18 Uhr. Eingang in der rue du Stade. Letzter Einlass 10 Minuten vor Betriebsschluss.

Consultez les tournées d'enlèvement des déchets de votre rue sur le site de la Ville de Luxembourg : www.vdl.lu → Informations résidents → Déchets et propreté → Calendrier des collectes par rue.
Für die Änderungen der Sammlungen in Ihrer Straße besuchen Sie die Internetseite der Stadt Luxemburg : www.vdl.lu → Informations résidents → Déchets et Propreté → Calendrier des collectes par rue.

Derniers numéros parus :
Zuletzt erschienene Ausgaben:



Les parcs, une qualité de vie en ville
Parks, Lebensqualität in der Stadt
(1 / 2013)



Les déchets : une ressource !
Abfall ist Rohstoff
(4 / 2012)



Protégeons nos sources
Wir schützen unsere Quellen
(3 / 2012)



Pas de vacances pour
l'environnement
Die Umwelt kennt keine Ferien
(2 / 2012)



Les loisirs verts en Ville
Freizeit im Grünen in der Stadt
(1 / 2012)



Champs électromagnétiques
Elektromagnetische Felder
(4 / 2011)



Canalisation - Assainissement
Kanalisation - Abwasserreinigung
(3 / 2011)



La vallée de la Pétrusse
Das Petrusstal
(2 / 2011)

Ces numéros sont disponibles sur
<http://publications.vdl.lu>

Diese Ausgaben sind verfügbar auf
<http://publications.vdl.lu>

Comité de rédaction Redaktionskomitee : Julien Kohnen, Jean Schiltz, Pierre Schmitt, Jeanne Schneider, Martine Vermast
Avec le soutien de Mit Unterstützung von : Nico Hoffmann, Nicole Isaac, Frank Haag
Imprimé sur Gedruckt auf : Cyclus Print, 100% recyclé (totally chlorine free)
Photos Fotos : VDL // Illustrations : David Cantero // Layout : Mikado